

Jhn

Chapter 12

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
der- nun- Jesus vor- sechs Tag des- Passah kommen in- Bethanien
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G4253](#) [G1803](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0963](#)
- ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
wo sein Lazarus den auferwecken aus- Tote Jesus
[G3699](#) [G1510](#) [G2976](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2424](#)

Jesus nun kam sechs Tage vor dem Passah nach Bethanien, wo Lazarus, der Gestorbene, war, welchen Jesus aus den Toten auferweckt hatte.

- 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ
tun nun- ihm Mahl dort und- die- Martha dienen der- aber-
[G4160](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1173](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1247](#) [G3588](#) [G1161](#)
- Λάζαρος εἷς ἦν, ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
Lazarus eins sein aus- der- zu-Tisch-liegen mit- ihm
[G2976](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4862](#) [G0846](#)

Sie machten ihm nun daselbst ein Abendessen, und Martha diente; Lazarus aber war einer von denen, die mit ihm zu Tische lagen.

- 3 ἡ οὖν Μαριὰμ, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς, πολυτίμου,
die- nun- Maria nehmen Pfund Salbe Narde echt kostbar
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G2983](#) [G3046](#) [G3464](#) [G3487](#) [G4101](#) [G4186](#)
- ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας
salben die- Fuesse des- Jesus und- abwischen den- Haar ihrer die- Fuesse
[G0218](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4228](#)
- αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου.
seiner die- aber- Haus erfuellen aus- der- Geruch des- Salbe
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3614](#) [G4137](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3744](#) [G3588](#) [G3464](#)

Da nahm Maria ein Pfund Salbe von echter, sehr kostbarer Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete seine Füße mit ihren Haaren. Das Haus aber wurde von dem Geruch der Salbe erfüllt.

- 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ
sagen aber- Judas der- Iskariot eins aus- der- Juenger seiner der-
[G3004](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#)
- μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,
im-Begriff-sein ihn ueberliefern
[G3195](#) [G0846](#) [G3860](#)

Es sagt nun einer von seinen Jüngern, Judas, Simons Sohn, der Iskariot, der ihn überliefern sollte:

- 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ
durch- was dieses das- Salbe nicht- verkauft dreihundert Denar und-
[G1223](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3756](#) [G4097](#) [G5145](#) [G1220](#) [G2532](#)
- ἐδόθη πτωχοῖς?
geben arm
[G1325](#) [G4434](#)

| Warum ist diese Salbe nicht für dreihundert Denare verkauft und den Armen gegeben worden?

- 6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' sagen aber- dieses nicht- dass- ueber- der- arm kuemmern ihm sondern-
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3199](#) [G0846](#) [G0235](#)
- ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων, τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
dass- Dieb sein und- das- Geldbeutel haben die- werfen tragen
[G3754](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0906](#) [G0941](#)

| Er sagte dies aber, nicht weil er für die Armen besorgt war, sondern weil er ein Dieb war und die Kasse hatte und trug, was eingelegt wurde.

- 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν: ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ sagen nun- der- Jesus lassen sie damit- in- die- Tag des-
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
- ἐνταφιασμοῦ μου, τηρήσῃ αὐτό:
Einbalsamierung meiner bewahren es
[G1780](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#)

| Da sprach Jesus: Erlaube ihr, es auf den Tag meines Begräbnisses aufbewahrt zu haben;

- 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε die- arm denn- allezeit haben mit- sich-selbst mich aber- nicht- allezeit
[G3588](#) [G4434](#) [G1063](#) [G3842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)
- ἔχετε.
haben
[G2192](#)

| denn die Armen habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

- 9 Ἔγνων οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστίν; καὶ erkennen nun- der- Menge viele aus- der- Juden dass- dort sein und-
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#)
- ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον kommen nicht- durch- den- Jesus nur sondern- damit- und- den- Lazarus
[G2064](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#)
- ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
sehen den auferwecken aus- Tote
[G3708](#) [G3739](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

| Eine große Volksmenge aus den Juden erfuhr nun, daß er daselbst sei; und sie kamen, nicht um Jesu willen allein, sondern damit sie auch den Lazarus sähen, welchen er aus den Toten auferweckt hatte.

- 10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, beschliessen aber- die- Hohepriester damit- und- den- Lazarus toeten
[G1011](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2976](#) [G0615](#)

| Die Hohenpriester aber ratschlagten, auf daß sie auch den Lazarus töteten,

- 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν, ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς dass- viele durch- ihn weggehen der- Juden und- glauben in-
[G3754](#) [G4183](#) [G1223](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#)
- τὸν Ἰησοῦν.
den- Jesus
[G3588](#) [G2424](#)

| weil viele von den Juden um seinetwillen hingingen und an Jesum glaubten.

- 12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος, πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
 der- am-naechsten-Tag der- Menge viele der- kommen in- die- Fest
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)
- ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
 hoeren dass- kommen der- Jesus in- Jerusalem
[G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

Des folgenden Tages, als eine große Volksmenge, die zu dem Feste gekommen war, hörte, daß Jesus nach Jerusalem komme,

- 13 ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
 nehmen die- Palmzweige der- Palmen und- hinausgehen in- Entgegengang
[G2983](#) [G3588](#) [G0902](#) [G3588](#) [G5404](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#)
- αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά! εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 ihm und- schreien Hosanna segnen der- kommen in- Name
[G0846](#) [G2532](#) [G2905](#) [G5614](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#)
- Κυρίου, καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ!
 Herr und- der- Koenig des- Israel
[G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2474](#)

nahmen sie Palmzweige und gingen hinaus, ihm entgegen, und schrieen: Hosanna! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn, der König Israels!

- 14 εὕρων δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν
 finden aber- der- Jesus Eselchen sich-setzen auf- es wie sein
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3678](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)
- γεγραμμένον,
 schreiben
[G1125](#)

Jesus aber fand einen jungen Esel und setzte sich darauf, wie geschrieben steht:

- 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται,
 nicht- sich-fuerchten Tochter Zion sehen der- Koenig deiner kommen
[G3361](#) [G5399](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#)
- καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.
 sitzen auf- Fohlen Esel
[G2521](#) [G1909](#) [G4454](#) [G3688](#)

"Fürchte dich nicht, Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, sitzend auf einem Eselsfüllen".

- 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
 diese nicht- erkennen seiner die- Juenger das- erster sondern- als
[G3778](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0235](#) [G3753](#)
- ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα,
 verherrlichen Jesus dann sich-erinnern dass- diese sein auf- ihm schreiben
[G1392](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1125](#)
- καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
 und- diese tun ihm
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G0846](#)

Dies aber verstanden seine Jünger zuerst nicht; jedoch als Jesus verherrlicht war, dann erinnerten sie sich, daß dies von ihm geschrieben war und sie ihm dies getan hatten.

- 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον
bezeugen nun- der- Menge der- sein mit- seiner als den- Lazarus
[G3140](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G3588](#) [G2976](#)
- ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
rufen aus- des- Grabmal und- auferwecken ihn aus- Tote
[G5455](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Es bezeugte nun die Volksmenge, die bei ihm war, daß er Lazarus aus dem Grabe gerufen und ihn aus den Toten auferweckt habe.

- 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο
durch- dieses und- entgegengehen ihm der- Menge dass- hoeren dieses
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3778](#)
- αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
ihn tun das- Zeichen
[G0846](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4592](#)

Darum ging ihm auch die Volksmenge entgegen, weil sie hörten, daß er dieses Zeichen getan hatte.

- 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
die- nun- Phariseer sagen zu- sich-selbst schauen dass- nicht- nuetzen
[G3588](#) [G3767](#) [G5330](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5623](#)
- οὐδέν? Ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
niemand sehen der- Welt hinter seiner weggehen
[G3762](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3694](#) [G0846](#) [G0565](#)

Da sprachen die Pharisäer zueinander: Ihr sehet, daß ihr gar nichts ausrichtet; siehe, die Welt ist ihm nachgegangen.

- 20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν,
sein aber- Griechen jemand aus- der- hinaufsteigen damit- anbeten
[G1510](#) [G1161](#) [G1672](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0305](#) [G2443](#) [G4352](#)
- ἐν τῇ ἐορτῇ;
in- der- Fest
[G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufkamen, auf daß sie auf dem Feste anbeteten.

- 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
diese nun- hinzutreten Philippus dem- von- Bethsaida der- Galilaea und-
[G3778](#) [G3767](#) [G4334](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0966](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
- ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
fragen ihn sagen Herr wollen den- Jesus sehen
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#)

Diese nun kamen zu Philippus, dem von Bethsaida in Galiläa, und baten ihn und sagten: Herr, wir möchten Jesum sehen.

- 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ
kommen der- Philippus und- sagen dem- Andreas kommen Andreas und-
[G2064](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0406](#) [G2064](#) [G0406](#) [G2532](#)
- Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
Philippus und- sagen dem- Jesus
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Philippus kommt und sagt es Andreas, und wiederum kommt Andreas und Philippus, und sie sagen es Jesu.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
 der- aber- Jesus antworten ihnen sagen kommen die- Stunde damit-
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#)

δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 verherrlichen der- Sohn des- Mensch
[G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Stunde ist gekommen, daß der Sohn des Menschen verherrlicht werde.

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου, πεσὼν εἰς
 Amen Amen sagen euch wenn- nicht- der- Korn des- Weizen fallen in-
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2848](#) [G3588](#) [G4621](#) [G4098](#) [G1519](#)

τὴν γῆν, ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει; ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολλὴν καρπὸν
 die- Erde sterben er allein bleiben wenn- aber- sterben viele Frucht
[G3588](#) [G1093](#) [G0599](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3306](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4183](#) [G2590](#)

φέρει.
 bringen
[G5342](#)

| Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt, bleibt es allein; wenn es aber stirbt, bringt es viel Frucht.

25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
 der- lieben die- Seele seiner verderben sie und- der- hassen die-
[G3588](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζώην αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
 Seele seiner in- dem- Welt diesem in- Leben ewig bewahren sie
[G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G5442](#) [G0846](#)

| Wer sein Leben liebt, wird es verlieren; und wer sein Leben in dieser Welt haßt, wird es zum ewigen Leben bewahren.

26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοί ἀκολουθεῖτω; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ
 wenn- mir jemand dienen mir nachfolgen und- wo sein ich dort
[G1437](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1247](#) [G1473](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1563](#)

καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐὰν τις ἐμοί διακονῇ, τιμήσει
 und- der- Diener der- ich sein wenn- jemand mir dienen ehren
[G2532](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1247](#) [G5091](#)

αὐτὸν ὁ Πατήρ.
 ihn der- Vater
[G0846](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Wenn mir jemand dient, so folge er mir nach; und wo ich bin, da wird auch mein Diener sein. Wenn mir jemand dient, so wird der Vater ihn ehren.

27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω? Πάτερ, σῶσόν με
 nun die- Seele meiner beunruhigen und- was sagen Vater retten mich
[G3568](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5015](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3962](#) [G4982](#) [G1473](#)

ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν
 aus- der- Stunde diese sondern- durch- dieses kommen in- die- Stunde
[G1537](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3778](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5610](#)

ταύτην.
 diese
[G3778](#)

| Jetzt ist meine Seele bestürzt, und was soll ich sagen? Vater, rette mich aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

- 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ
Vater verherrlichen deiner das- Name kommen nun- Stimme aus- des-
[G3962](#) [G1392](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2064](#) [G3767](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)
οὐρανοῦ, καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.
Himmel und- verherrlichen und- wieder verherrlichen
[G3772](#) [G2532](#) [G1392](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1392](#)

| Vater, verherrliche deinen Namen! Da kam eine Stimme aus dem Himmel: Ich habe ihn verherrlicht und werde ihn auch wiederum verherrlichen.

- 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντὴν γεγονέναι.
der- nun- Menge der- stehen und- hoeren sagen Donner werden
[G3588](#) [G3767](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3004](#) [G1027](#) [G1096](#)
ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
anderer sagen Engel ihm reden
[G0243](#) [G3004](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2980](#)

| Die Volksmenge nun, die dastand und zuhörte, sagte, es habe gedonnert; andere sagten: Ein Engel hat mit ihm geredet.

- 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι' ἐμὲ, ἢ φωνὴ αὕτη γέγονεν,
antworten Jesus und- sagen nicht- durch- mich die- Stimme diese werden
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G1096](#)
ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
sondern- durch- euch
[G0235](#) [G1223](#) [G4771](#)

| Jesus antwortete und sprach: Nicht um meinetwillen ist diese Stimme geschehen, sondern um euretwillen.

- 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
nun Gericht sein des- Welt dieses nun der- Fuerst des- Welt
[G3568](#) [G2920](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#)
τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
dieses austreiben draussen
[G3778](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Jetzt ist das Gericht dieser Welt; jetzt wird der Fürst dieser Welt hinausgeworfen werden.

- 32 καγὼ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.
ich wenn- erhoehen aus- der- Erde alles ziehen zu- mich
[G2504](#) [G1437](#) [G5312](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3956](#) [G1670](#) [G4314](#) [G1683](#)

| Und ich, wenn ich von der Erde erhöht bin, werde alle zu mir ziehen.

- 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
dieses aber- sagen anzeigen welcher Tod im-Begriff-sein sterben
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

| (Dies aber sagte er, andeutend, welches Todes er sterben sollte.)

- 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι
antworten nun- ihm der- Menge wir hoeren aus- des- Gesetz dass-
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)
- ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι, δεῖ
der- Christus bleiben in- den- Ewigkeit und- wie sagen du dass- muessen
[G3588](#) [G5547](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#)
- ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ
erhoehen den- Sohn des- Mensch was sein dieser der- Sohn des-
[G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου?
Mensch
[G0444](#)

Die Volksmenge antwortete ihm: Wir haben aus dem Gesetz gehört, daß der Christus bleibe in Ewigkeit, und wie sagst du, daß der Sohn des Menschen erhöht werden müsse? Wer ist dieser, der Sohn des Menschen?

- 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον, τὸ φῶς ἐν ὑμῖν
sagen nun- ihnen der- Jesus noch klein Zeit das- Licht in- euch
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G3398](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G4771](#)
- ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ.
sein wandeln wie das- Licht haben damit- nicht- Finsternis euch ergreifen
[G1510](#) [G4043](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4653](#) [G4771](#) [G2638](#)
- καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.
und- der- wandeln in- der- Finsternis nicht- wissen wo weggehen
[G2532](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#)

Da sprach Jesus zu ihnen: Noch eine kleine Zeit ist das Licht unter euch; wandelt, während ihr das Licht habt, auf daß nicht Finsternis euch ergreife. Und wer in der Finsternis wandelt, weiß nicht, wohin er geht.

- 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.
wie das- Licht haben glauben in- das- Licht damit- Sohn Licht werden
[G5613](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2192](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5207](#) [G5457](#) [G1096](#)
- Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
diese reden Jesus und- weggehen verbergen von- ihrer
[G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2928](#) [G0575](#) [G0846](#)

Während ihr das Licht habt, glaubet an das Licht, auf daß ihr Söhne des Lichtes werdet. Dieses redete Jesus und ging hinweg und verbarg sich vor ihnen.

- 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον
so-gross aber- seiner Zeichen tun vor- ihrer nicht- glauben
[G5118](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4592](#) [G4160](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4100](#)
- εἰς αὐτόν,
in- ihn
[G1519](#) [G0846](#)

Wiewohl er aber so viele Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie nicht an ihn,

- 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
damit- der- Wort Jesaja des- Prophet erfuellen den sagen Herr was
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#)
- ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη?
glauben der- Gehoer unser und- der- Arm Herr was offenbaren
[G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1023](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0601](#)

auf daß das Wort des Propheten Jesajas erfüllt würde, welches er sprach: "Herr, wer hat unserer Verkündigung geglaubt, und wem ist der Arm des Herrn geoffenbart worden?"

- 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,
durch- dieses nicht- koennen glauben dass- wieder sagen Jesaja
[G1223](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2268](#)

Darum konnten sie nicht glauben, weil Jesajas wiederum gesagt hat:

- 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
blenden ihrer die- Augen und- verhaerten ihrer die- Herz
[G5186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G4456](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ
damit- nicht- sehen den- Augen und- verstehen der- Herz und-
[G2443](#) [G3361](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3539](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#)

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
umkehren und- heilen sie
[G4762](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

"Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, auf daß sie nicht sehen mit den Augen und verstehen mit dem Herzen und sich bekehren, und ich sie heile."

- 41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ
diese sagen Jesaja dass- sehen die- Herrlichkeit seiner und- reden ueber-
[G3778](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)
αὐτοῦ.
seiner
[G0846](#)

Dies sprach Jesaja, weil er seine Herrlichkeit sah und von ihm redete.

- 42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
doch allerdings und- aus- der- Fuerst viele glauben in- ihn
[G3676](#) [G3305](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
sondern- durch- die- Pharisaeer nicht- bekennen damit- nicht- aus-der-Synagoge
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3670](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0656](#)
γίνωνται;
werden
[G1096](#)

Dennoch aber glaubten auch von den Obersten viele an ihn; doch wegen der Pharisäer bekannten sie ihn nicht, auf daß sie nicht aus der Synagoge ausgeschlossen würden;

- 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν
lieben denn- die- Herrlichkeit der- Mensch mehr als die- Herrlichkeit
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G2260](#) [G3588](#) [G1391](#)
τοῦ Θεοῦ.
des- Gott
[G3588](#) [G2316](#)

denn sie liebten die Ehre bei den Menschen mehr als die Ehre bei Gott.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
 Jesus aber- schreien und- sagen der- glauben in- mich nicht- glauben
[G2424](#) [G1161](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G4100](#)

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
 in- mich sondern- in- den- senden mich
[G1519](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat;

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
 und- der- schauen mich schauen den- senden mich
[G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| und wer mich sieht, sieht den, der mich gesandt hat.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,
 ich Licht in- den- Welt kommen damit- alles der- glauben in- mich
[G1473](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
 in- der- Finsternis nicht- bleiben
[G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3361](#) [G3306](#)

| Ich bin als Licht in die Welt gekommen, auf daß jeder, der an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe;

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ
 und- wenn- jemand meiner hoeren der- Worte und- nicht- bewahren ich
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5442](#) [G1473](#)

οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ'
 nicht- richten ihn nicht- denn- kommen damit- richten den- Welt sondern-
[G3756](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#)

ἵνα σώσω τὸν κόσμον.
 damit- retten den- Welt
[G2443](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2889](#)

| und wenn jemand meine Worte hört und nicht bewahrt, so richte ich ihn nicht, denn ich bin nicht gekommen, auf daß ich die Welt richte, sondern auf daß ich die Welt errette.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν
 der- verwerfen mich und- nicht- nehmen die- Worte meiner haben den-
[G3588](#) [G0114](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G2192](#) [G3588](#)

κρίνοντα αὐτόν: ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ
 richten ihn der- Wort den reden jener richten ihn in- der-
[G2919](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1565](#) [G2919](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 letzter Tag
[G2078](#) [G2250](#)

| Wer mich verwirft und meine Worte nicht annimmt, hat den, der ihn richtet: das Wort, das ich geredet habe, das wird ihn richten an dem letzten Tage.

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατὴρ
 dass- ich aus- meiner nicht- reden sondern- der- senden mich Vater
[G3754](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

αὐτός, μοι ἐντολὴν -- δέδωκεν τί εἶπω, καὶ τί λαλήσω.
 er mir Gebot -- geben was sagen und- was reden
[G0846](#) [G1473](#) [G1785](#) [G1325](#) [G5101](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2980](#)

| Denn ich habe nicht aus mir selbst geredet, sondern der Vater, der mich gesandt hat, er hat mir ein Gebot gegeben, was ich sagen und was ich reden soll;

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ
und- wissen dass- die- Gebot seiner Leben ewig sein die nun- ich
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3767](#) [G1473](#)

λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.
reden wie sagen mir der- Vater so reden
[G2980](#) [G2531](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2980](#)

| und ich weiß, daß sein Gebot ewiges Leben ist. Was ich nun rede, rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.